Porównanie tłumaczeń Psalmów 55:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Moje serce drży w moim wnętrzu,\* Opadły mnie lęki przed śmiercią,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A we mnie drży serce, Ogarnął mnie lęk przed śmiercią, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyszły na mnie bojaźń i drżenie i przejęła mnie trwoga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Serce moje boleje we mnie, a strachy śmierci przypadły na mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Serce moje zatrwożyło się we mnie a strach śmierci przypadł na mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Drży we mnie moje serce i ogarnia mnie lęk śmiertelny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Serce drży we mnie, Opadł mnie lęk przed śmiercią, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Moje serce drży we mnie i lęk śmiertelny mnie ogarnia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Serce kołacze się we mnie, przytłoczył mnie lęk przed śmiercią. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Serce drży we mnie z trwogi, opadł mnie śmiertelny lęk; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В Бозі похвалю мої слова цілий день. На Бога поклав я надію. Не злякаюся, що зробить мені тіло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W moim wnętrzu drży moje serce oraz przypadły do mnie strachy śmierci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przenika mnie lęk, wręcz drżenie, i okrywa mnie dygotanie. |

1. 1) <x>230 42:6</x>; <x>230 119:120</x> [↑](#footnote-ref-2)